

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 472 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_39%20%281%29.jpeg



Image not found

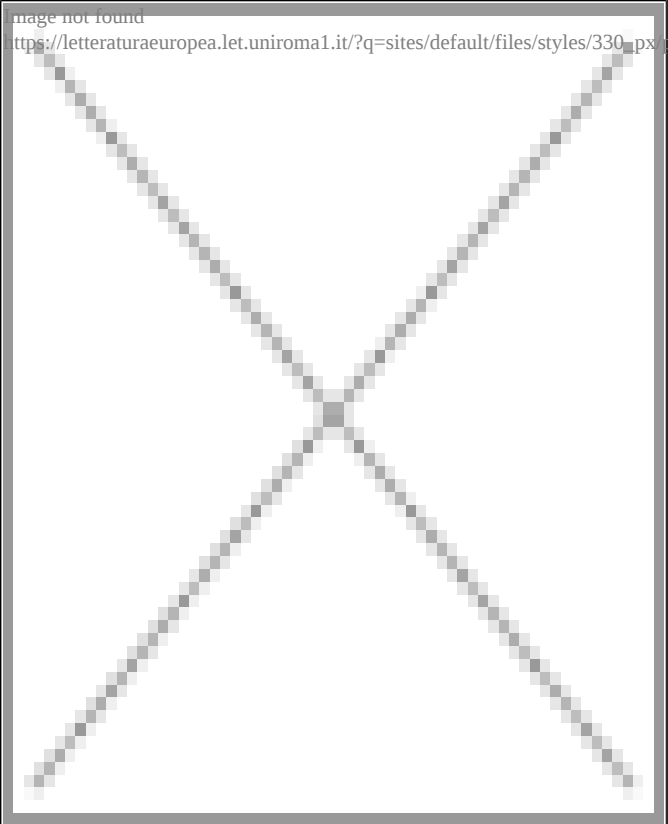
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_40.jpeg



- letto 262 volte

Edizione diplomatica

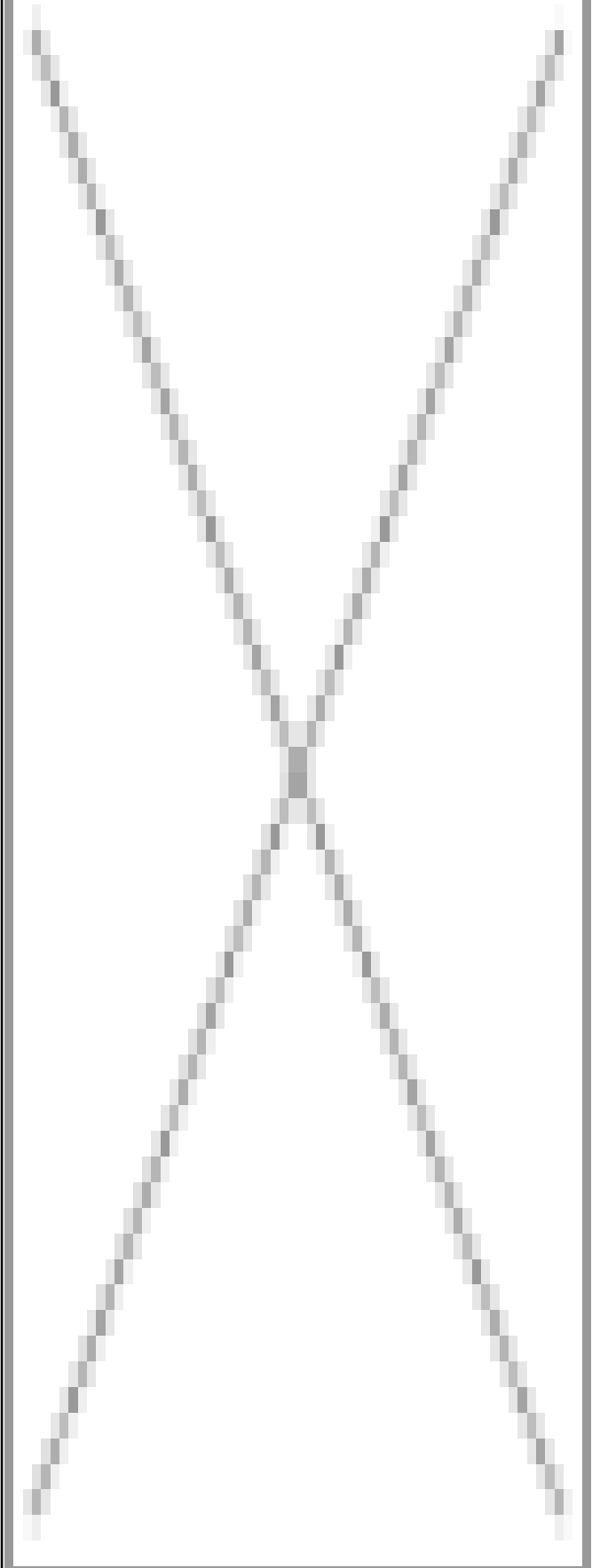
[c. 15rb]

	li rois de nauarre Tuit mi desir et tuit mi grief torment; uiennent de la ou sont tuit mi pense. g(ra)nt poor ai pour ce que toute gent; qui ont ueu son gent cors aces me. mont si surpris de bone uo
---	---

[c. 15va]

image not found

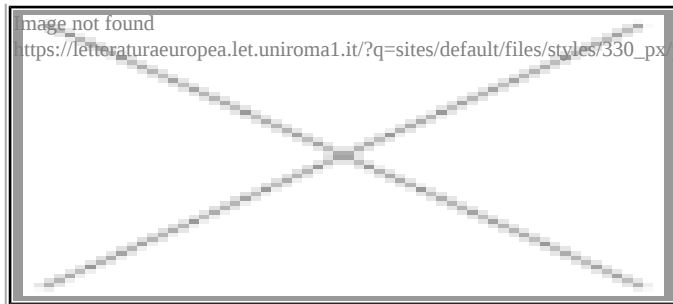
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_40.jpg&itok=0vMBgufF



lente. nes dex laime gel sai a

encient. grant merueille est

quant il en suesfre tant. **T**ouz
esbahis moubli en merueilla(n)t;
ou dex trouua si estrange biau
te. quant il la mist ca ius en
tre lagent; m(u)lt nos en fist g(ra)nt
debounairete. car tout le mont
en a enlumine. de sa biaute so(n)t
tuit li bien si grant; nus ne la
uoit qui ne len die auta(n)t. **S**ou
uiengne uous dame du douz a
cueil; que ie ai fet par si gra(n)t
desirrier. que norent pas tant
de pouoir mi oeil; que ie uers
uous les osasse lancier. de ma
bouche ne uos osai prier. ne
poi dire dame ce que ie uueil;
tant sui coars las chetis or
men dueil. **B**one aenture
auiengne fol espoir; qui les
amanz fet uiure et resioir.
desperance fet languir et dolo
ir; et mes fox cuers pense a
des aguerir. sil fust sages



il me feist morir. pour ce fet

bon de la folie auoir; quen t(ro)p

grant sens puet il bien mes

choeir.

- letto 378 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tuit mi desir et tuit mi grief torment; uiennent de la ou sont tuit mi pense. g(ra)nt poor ai pour ce que toute gent; qui ont ueu son gent cors aces me. mont si surpris de bone uo lente. nes dex laime gel sai a encient. grant merueille est quant il en suesfre tant.	Tuit mi desir et tuit mi grief torment viennent de la ou sont tuit mi pensé. Grant poor ai, pour ce que toute gent qui ont veü son gent cors acesmé m?ont si surpris de bone volenté. Nés Dex l?aime, gel sai a encient; grant merveille est, quant il en suesfre tant.
	II
Touz esbahis moubli en merueilla(n)t; ou dex trouua si estrange biau te. quant il la mist ça jus entre la gent, mult nos en fist grant debounairete. car tout le mont en a enlumine. de sa biaute so(n)t tuit li bien si grant; nus ne la uoit qui ne len die auta(n)t.	Touz esbahis m?oubli en merveillant ou Dex trouua si estrange biauté; quant il la mist ça jus entre la gent, mult nos en fist grant debounaireté. Car tout le mont en a enluminé, de sa biauté sont tuit li bien si grant; nus ne la voit qui ne l?en die autant.
	III
Sou uiengne uous dame du douz a cueil; que ie ai fet par si gra(n)t desirrier. que norent pas tant de pouoir mi oeil; que ie uers uous les osasse lancier. de ma bouche ne uos osai prier. ne poi dire dame ce que ie uueil; tant sui coars las chetis or men dueil.	Souviengne vous, dame, du douz acueil que je ai fet par si grant desirrier, que n?orent pas tant de pouoir mi oeil que je vers vous les osasse lancier; de ma bouche ne vos osai prier, ne poi dire, dame, ce que je vueil; tant sui coars, las, chetis! Or m?en dueil.
	IV

Bone aaventure auiengne fol espoir; qui les amanz fet uiure et resioir. desperance fet languir et dolo ir; et mes fox cuers pense a des aguerir. sil fust sages il me feist morir. pour ce fet bon de la folie auoir; quen t(ro)p grant sens puet il bien mes choeir.	Bone aventure aviengne fol espoir, qui les amanz fet vivre et resjoir! Desperance fet languir et doloir, et mes fox cuers pense adés a guerir; s'il fust sages, il me feïst morir. Pour ce fet bon de la folie avoir, qu'en trop grant sens puet il bien meschoeir.
--	--

- letto 263 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-131>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f39.item>